

# Saves (Qui sait) pour quoi amours a non amours

- letto 1019 volte

## Collazione

I,1 v.1	<p>A: Saves pour koi Amours a non amours,          B: Qui set pour coi Amours a non amours,          O: Qui seit por quoi Amors a non amors,          R: Savez pour quoy Amours a non amours,          ?S: Qui set por quoi Amors a non amours,          a: Saves pour qoi Amours a non amours,</p>
I,2 v.2	<p>A: ke ne grieve fors les siens seulement?          B: qui ne grieve fors les siens seulement?          O: qui ne grieve fors les siens soulement?          R: qu?il ne grieve fors les siens seulement?          ?S: qu?e1 ne grieve fors les sien seulement?          a: qe[1] ne grieve fors les siens seulement?</p>
I,3 v.3	<p>A: Ki le savra s?en die son talent,          B: Qui le savra s?en die son talent,          O: Qui le savra s?en die son talant,          R: Qui le savra s?en die son talent,          ?S: qui le savra si die son talant,          a: Ki le savra s?en die son talent,</p>
I,4 v.4	<p>A: kar jou nel sai, se Dieus me doinst secours!          B: que jene sai, se Diex me doint secours!          O: que jene sai, se Dex me doint secors!          R: car jene sai, se Dieus me doint secours!          ?S: car je nel sai, se Diex me doint secours!          a: car jou nel sai, se Dieus me doint secours!</p>
I,5 v.5	<p>A: Amours samble diable ki maistrie:          B: Amours sanble diable qui chastie:          O: Amors semble deable qui maistrie:          R: Amours semble diable qui maistrie:          ?S: Amours sanble deable qui maistrie:          a: Amours samble diable qi maistrie:</p>

I,6 v.6	A: plus enginecheli k?en lui se fie; B: etgrieve plus cilqui en lui se fie; O: s?engigne plus celui qu?en li se fie; R: engigne plus celuiqui en lui se fie; ?S: etangrigne pluscelsqui en lui se fi?ent; a: plus enginecheli q?en lui se fie;
I,7 v.7	A: espoisement, se j?aie ja merci, B: pluset poissem?ent, se j?aie ja merci, +1 O: et poism?en, se j?aie ja merci, R: ce poisse moi, ce j?ai ja merci, ?S: ce poisse moi, seaie ja merci, a: espoisement, se j?aie ja merci,
I,8 v.8	A: plus ke pour moi cent mile tans pour li, B: plus que pour moi cent mile tans pour li, O: plus que por moi cent mile tanz por li, R: plus que pour moy cent mile tans pour li, ?S: plus quemile foiz cent mile tens por lui, +1 a: plus qe pour moi cent mile tans pour li,
I,9 v.9	A: qant on le puet blasmer de felonnie. B: que la puet on recorder felonnie. O: quant on la puetrester de felonnie. R: quant on lepuist blasmer devilonnie. ?S: quant on la puet rester de felonnie. a: qant on le puet blasmer de felounie.
II,1 v.10	A: Ge sui tous siens et s?en senc les dolours, B: Je sui touz siens et s?en sent les dolours, O: Je sui touz siens et s?en sent les dolours, R: Je sui tous siens etsi sentces doulours, ?S: Je sui honniz et s?an sent les doulours, a: Je sui tous siens et s?en senc les dolours,
II,2 v.11	A: et me poise de son mal durement, B: et me poise de son mal durement, O: et me poise de son mal durement, R: et me poisse de son mal durement, ?S: et me poise de son mal durement, a: et me poise de son mal durement,
II,3 v.12	A: et en son bien avancement, -2 B: car en son bientruis mon avancement, O: et en son biencuit mon avancement, R: etsont bienchier tout mon avancement, ?S: a: et ensont bien avancement, -2
II,4 v.13	A: kardes signours vient biens a pluisours; -1 B: car deseneur vient grant biens a pluseurs; O: car de seignours vient granz biens a plusors; R: car deservir vientil bien a plussours; ?S: a: car de signours vient grant biens a plusours;

II,5 v.14	A: et <b>si</b> sert bien <b>son</b> seigneur ki kastie, B: et cil sert bien <b>son</b> seignour qui chastie, O: et cil sert bien <b>son</b> seignor qui chastie, R: et cil sert bien seignour qui <b>le</b> chastie, ?S: et cil sert bien <b>ou</b> seignor qui chastie, a: et <b>si</b> sert bien <b>son</b> seignour ki gastie,
II,6 v.15	A: a qui poise, qant il fait vilounie. B: a qui poise, quant il fet vilenie. O: a cui poise, quant il fait vilenie. R: a qui poise, quant il fait <b>tricherie</b> . ?S: <b>et qui li</b> poise, <b>con li</b> fait vilenie. +1 a: a qi poise, qant il fait vilounie.
II,7 v.16	A: Mais Amours n?a cure de nul kasti, B: Més Amours n?a cure de nul chasti, O: Mais Amors n?a cure de nul chasti, R: Més Amours n?a cure de nul chasti, ?S: Mais Amors n?a cure de <b>tel</b> chasti, a: Mais Amours n?a cure de nul casti,
II,8 v.17	A: kar ele a tant et veü et oï B: car <b>on l?atent</b> et voï et oï O: car ele a tant et veü et oï R: car elle a tant et veü et oï ?S: car ele <b>i a tout</b> veü et oï a: car ele a tant et veü et oï
II,9 v.18	A: ke ne li qaut de riens ke on li die. B: que ne li chaut de riens que on li die. O: <b>qui</b> ne li chaut derien que l?en li die. R: <b>qu?il</b> ne li chaut de riens que on li die. ?S: <b>qu?il</b> ne li chaut que <b>ele</b> li die. -2 a: qe ne li caut de riens qe on li die.
III,1 v.19	A: Amours m?a fait tantes fois kourechier B: Amours m?a fettante foiz courrocier O: Amors m?a fait tantes foiz corrocier R: Amours <b>m?ont</b> faittante foiz couroucier ?S: Amors m?a fait tantes foiz correcier a: Amours m?a faittante foiz courechier
III,2 v.20	A: k?en men courous n?a mais point de pooir, B: <b>que</b> mon courrous n?a mais point de povoir, O: qu?en mon corrouz n?a més point de pooir, R: <b>que</b> mon courrous n?a més point de povoir, ?S: qu?an mon corrouzn?ai mais point de pooir, a: k?en mon courous n?a mais point de pooir,
III,3 v.21	A: ains sui plus siens, <b>con</b> plus m?en desespoir. B: ains sui <b>touz</b> siens, quant plus m?en <b>desespoir</b> . -1 O: ainz sui plus siens, quant plus <b>me</b> desespoir. R: ains suis plus siens <b>et</b> plus <b>me</b> desespoir. ?S: ainz sui plus siens, quant plus <b>me</b> desespoir. a: ains sui plus siens, <b>con</b> plus m?en desespoir.

<p>III,4 v.22</p>	<p>A: Ausi con cil ki dales le fouier  B: Ausi con cil qui delez le foier  O: Ausi con cil qui delez le foier  R: Ainsi com cil qui <b>g</b>ist deles le fouier +1  ?S: Ainsis con cil qui delez le foier  a: Ausi con chil qi dales le foier</p>
<p>III,5 v.23</p>	<p>A: gist malades et ne se puet desfendre  B: gist malades et ne se puet desfendre  O: gist malades <b>qui</b> ne se puet desfendre  R: gistmalades[2] et ne se puet desfendre  ?S: gist maladesqu?il ne se puet <b>estandre</b>  a: gist malades et ne se puet desfendre</p>
<p>III,6 v.24</p>	<p>A: si manaice <b>les gens</b> parmi a fendre,  B: <b>ains sa</b> gent parmi a fendre, -3  O: <b>et</b> menace la gent parmi a fendre,  R:  ?S: <b>et</b> menace la gent parmi a fendre,  a: si manache <b>les gens</b> parmi a fendre,</p>
<p>III,7 v.25</p>	<p>A: ausi di jou se pour moi desenfler.  B: ainsi di je ce pour moi desenfler.  O: ensi di je ce por moi desenfler.  R: aussi di je <b>cest</b> pour moy dessenfler.  ?S: ainsis <b>le</b> di je <b>con</b> por moi desanfler. +1  a: ausi di jou se pour moi desemfler.</p>
<p>III,8 v.26</p>	<p>A: Il fait grant bien, qant on en ot parler;  B: <b>I</b> fet grant bien, quant <b>en ose</b> parler;  O: <b>Qu?</b>il fait grant bien quant <b>on ose</b> parler;  R: Il fait grant bien, quant on en ot parler;  ?S: Cil[3] fait <b>mult*</b> bien, quant <b>on n?ose</b> parler;  a: Il fait grant bien, qant on en ot parler;</p>
<p>III,9 v.27</p>	<p>A: mieus en puet on l?asaut d?Amours atendre.  B: miex en puet on <b>les sans</b> d?Amours <b>entendre</b>.  O: mieuz en puet on l?assaut d?Amors atendre.  R: miex <b>ne</b> puet on l?asaut d?Amours atendre.  ?S: miex en puet l?an l'assaut d?Amours atendre.  a: mieus en puet on l?asaut d?Amors atendre.</p>
<p>IV,1 v.28</p>	<p>A:  B: Se je m?en dueil, ne fet a merveillier,  O:  R:  ?S: Se[4] je m?an dueil, ne fait a mervillier,  a:</p>
<p>IV,2 v.29</p>	<p>A:  B: que Diex la fet pour gent faire doloir.  O:  R:  ?S: car Diex la <b>fist</b> por gens faire doloir.  a:</p>

IV,3 v.30	A: B: La ou Amours le m?amena veoir O: R: ?S: La ou Amors la m?amena veoir a:
IV,4 v.31	A: B: ne je adés en un dous atachier O: R: ?S: <b>voi</b> je adés <b>une gent</b> atouchier a:
IV,5 v.32	A: B: qu?ele me fist de sa blanche main tendre, O: R: ?S: qu?ele me fist <b>par sa bele menaide</b> , a:
IV,6 v.33	A: B: quant la main me print au salu rendre. -1 O: R: ?S: quant <b>par sa</b> main me prist a salu rendre. a:
IV,7 v.34	A: B: Mielz ai la main <b>dont ne</b> me <b>vost</b> adeser +1 O: R: ?S: Miex <b>aig</b> la main ou me volt adeser a:
IV,8 v.35	A: B: que l?autre cor <b>on se</b> me fet penser, O: R: ?S: que l?autre cors me fait <b>a ce</b> penser, a:
IV,9 v.36	A: B: car du confort set elle assez rendre. O: R: ?S: <b>en dous confors qu?amors set as siens</b> randre[5]. a:
V,1 v.37	A: <b>Si</b> set[...]mours[6] <b>et</b> saroit bien haïr, B: Qui <b>ses annuiz i</b> savroit bien haïr, O: R: Qui setamer[7], <b>il</b> saroit bien haïr, ?S: Qui setamer, <b>il</b> savroit bien haïr, a: Ki set <b>d?Amours</b> <b>et</b> saroit bien haïr,

V,2 v.38	A: se il voloit, plus ke nus autres hom, B: se il voloit, plus que nus autre hon, O: R: se il vouloit, plus que <b>un</b> autres hom, ?S: se il voloit, plus que nus autres <b>hons</b> , a: se il voloit, plus qe nus autres hom,
V,3 v.39	A: mais n'est pour chou loiautes ne rais <b>ons</b> , B: més n'est pour ce leautez ne raison, O: R: mais n'est pour ce loiauté ne raison, ?S: mais n' <b>apooir</b> loiautez ne rais <b>ons</b> , a: mais n'est pour chou loiautes ne rais <b>ons</b> ,
V,4 v.40	A: ki bien aime, ki s'en doie partir; B: qui bien ainme, qui s'en doie partir; O: R: qui bien ainme, <b>qu'il en</b> doie partir; ?S: qui bien ainme, <b>qu'il</b> s'an doie partir; a: ki bien aime, ki s'en doie partir;
V,5 v.41	A: ains doit cascun amer sa renoumee. B: ains doit <b>amer chascuns</b> sa renonmee. O: R: ains doit chascuns <b>amer sans</b> renonmee. ?S: ainz doit chascuns <b>garder</b> sa renomee. a: ains doit cascun amer sa renoumee.
V,6 v.42	A: Et se Amours estoit bien apensee, B: Et se Amours estoit bien apensee, O: R: Et se Amours estoit bien apensee, ?S: Et se Amors estoit bien apensee, a: Et se Amours estoit bien apensee,
V,7 v.43	A: ele dovroit a fin ami loial B: elle devroit aufins <b>amis leaus</b> O: R: elle devroit a fin ami loial ?S: ele devroit a fin ami loial a: ele <b>donroit</b> a fin ami loial
V,8 v.44	A: joie et secours pour souffrir trop grant mal; B: <b>pouvoir</b> et secours pour sosfrir trop <b>grans maus</b> ; O: R: joie et secours <b>sans</b> avoir trop grant mal; ?S: joie et secours por soffrir a: joie et secours pour souffrir trop grant mal; -3
V,9 v.45	A: ensi seroit servie et houneree. B: ainsi seroit servie et honoree. O: R: ainsi seroit servie et honnouree. ?S: <b>en fin</b> seroit servie et honoree. a: ainsi seroit servie et honeree.

VI,1 v.46	A: B: Dame[8], merci! La miex enbalsamie O: R: ?S: Dame, merci! La miex enbaufumee a: Dame, merchi! Lamains enbalsemee
VI,2 v.47	A: B: qui nuit et jour voi cent foiz d'un estal O: R: ?S: que nuit et jor bais cent foiz d'un estal a: qi nuit et jour bais cent fois d'un estal
VI,3 v.48	A: B: me fait parler de vous si a ceval O: R: ?S: me fait parler de vos si a cheval a: me fait parler de vous si a cheval
VI,4 v.49	A: B: qu'il m'est avis que merci ai trovee. O: R: ?S: qu'il m'est avis que merci ai trovee. a: k'il m'est avis qe merchi ai trovee.

- letto 219 volte

## Edizioni

- letto 599 volte

## Wallensköld

### I.

Savez por quoi Amors a non amors,  
qui ne grieve fors les siens soulement?  
Qui le savra s'en die son talant,  
car je nel sai, se Deus me doint secors!  
Amors semble deable qui maistrie:  
plus engigne celui qu'en li se fie;  
et poise m'en, se j'aie ja merci,  
plus que por moi cent mile tanz por li,  
quant on la puet rester de felonnie.

### II.

Je sui touz siens et s'en sent les dolors,

et me poise de son mal durement,  
et en son bien cuit mon avancement,  
car de seignors vient granz biens a plusors;  
et cil sert bien son seignor qui chastie,  
a cui poise, quant il fait vilenie.  
Mais Amors n'a cure de nul chasti,  
car ele a tant et veü et oï  
que ne li chaut de rien que on li die.

### III.

Amors m'a fait tantes foiz corrocier  
qu'en mon corrouz n'a mès point de pooir,  
ainz sui plus siens, quant plus me desespoir.  
Ausi con cil qui delez le foier  
gist malades et ne se puet desfendre  
et menace la gent par mi a fendre,  
ausi di je ce por moi desenfler.  
Il fait grant bien, quant on en ot parler;  
mieuz en puet on l'assaut d'Amors attendre.

### IV.

Se je m'en duil, ne fait a merveillier,  
que Deus la fist pour gent faire doloir.  
La ou Amors la m'amena veoir  
oi je adès un tres douz atochier  
qu'ele me fist de sa blanche main tendre,  
quant par la main me prist au salu rendre.  
Mieuz aim la main dont me volt adeser  
que l'autre cors ou ce me fait penser,  
car dou confort set Amors as siens rendre.

### V.

Qui set amer, il savroit bien haïr,  
se il voloit, plus que nus autres hom,  
mais n'est pour ce loiautez ne raison,  
qui bien aime, qu'il en doie partir;  
ainz doit chascuns amer sa renonmee.  
Et se Amors estoit bien apensee,  
ele donroit a fin ami loial  
joie et secors pour sosfrir trop grant mal;  
ensi seroit servie et honoree.

### VI.

Dame, merci! La mains enbausemee  
que nuit e jor bais cent fois d'un estal  
me fait parler de vos si a cheval  
qu'il m'est vis que merci ai trouvee.

- letto 424 volte



# **Tradizione manoscritta**

- letto 203 volte

# **CANZONIERE A**

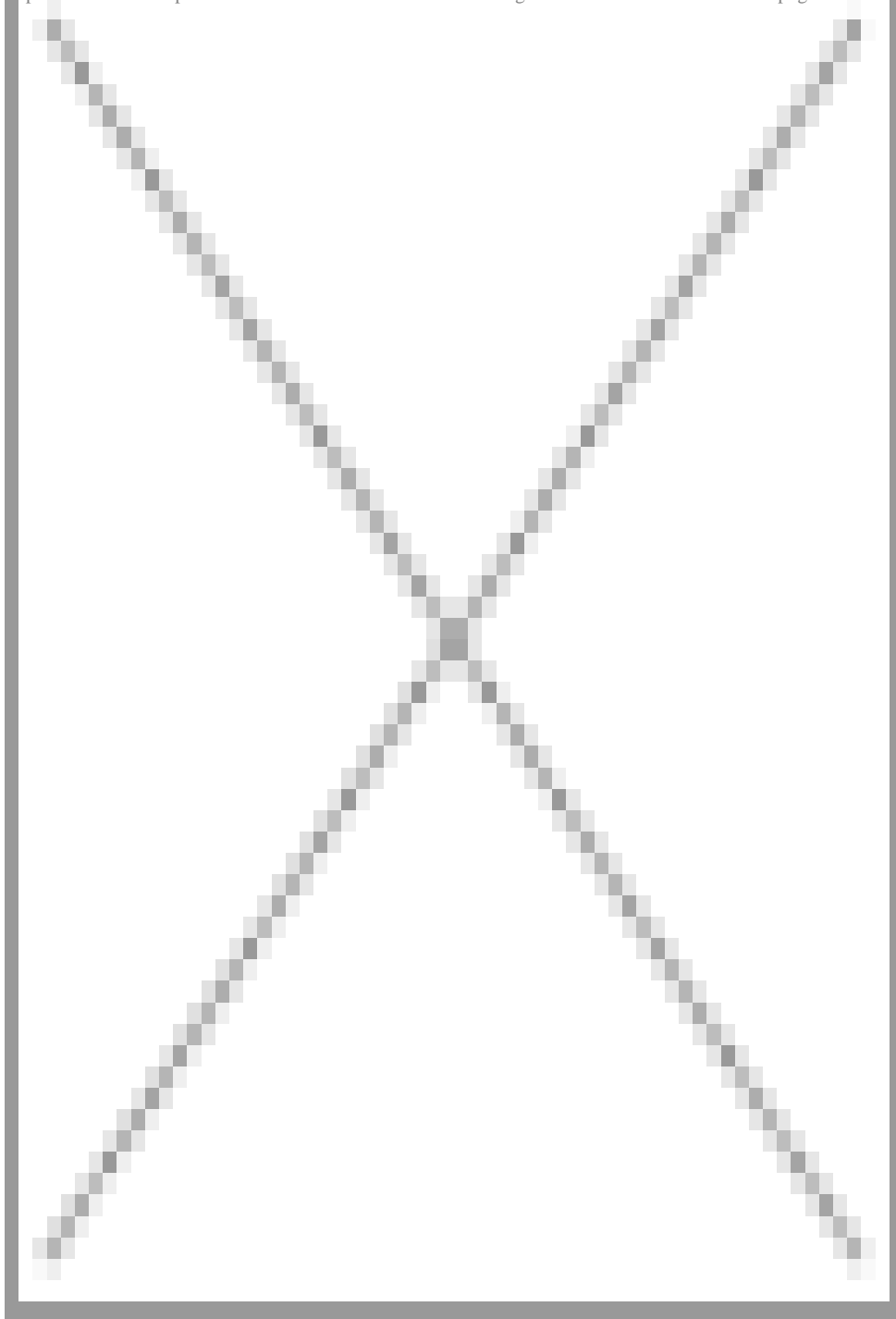
- letto 90 volte

# **Riproduzione fotografica**

Vai al manoscritto [9]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine%202024-03-01%20184256.png>

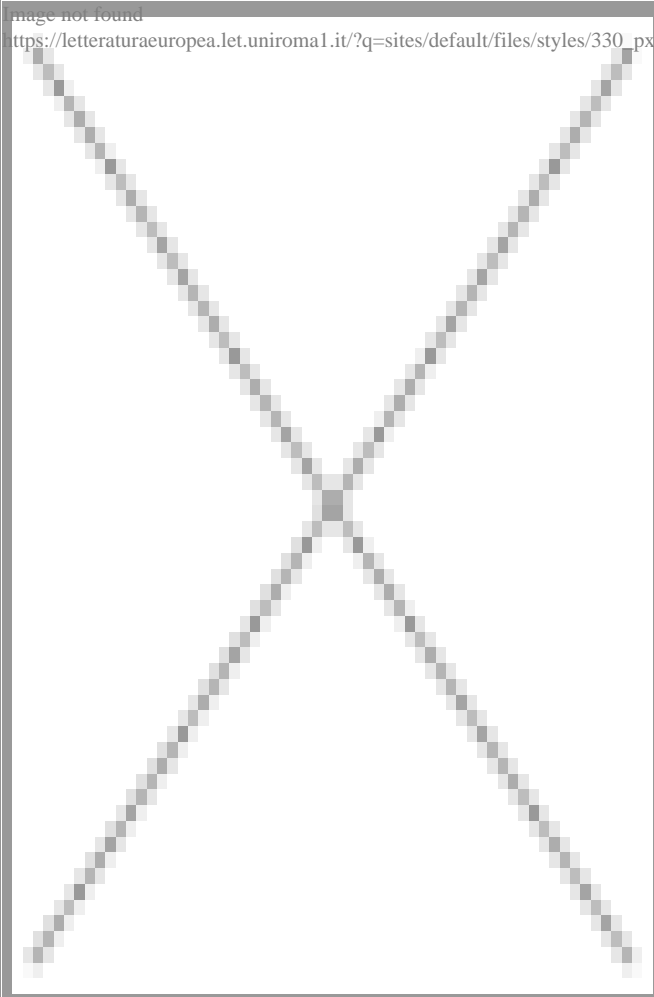


- letto 66 volte

## Edizione diplomatica

[c. 129va]

---



SAues pour koi amours

anon amours. ke ne grieue

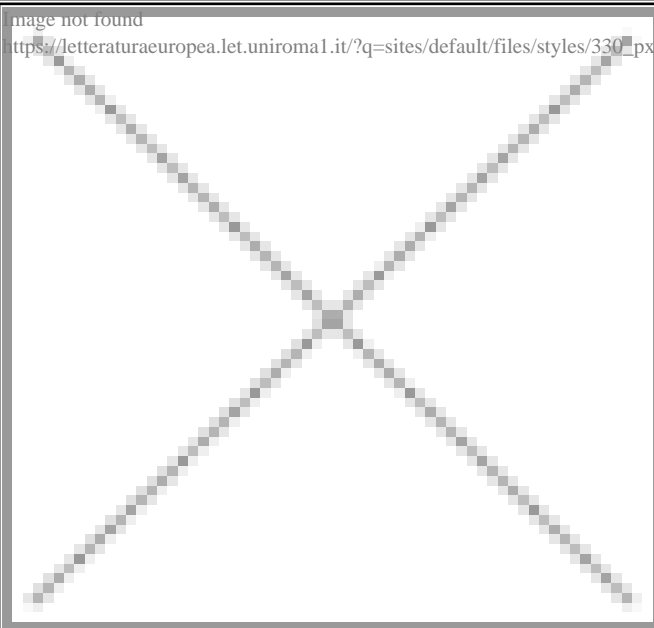
fors les siens seulement. ki le

saura sen die son talent. kar

iou nel sai se dieus me doinst

secours. amours samble diable

ki maistrie. plus engine cheli



ken lui se fie. espoisement se iai-

e ia merchi. plus ke pour moi.

cent mile tans pour li. qant

on le puet blasmer de felonnie.

	<p> <b>Gesui tous siens (et) sen senc les</b>  dolours. (et) me poise de son mal  durement. (et) en son b(ie)n auanche  ment. kar des signours uient  biens apluisours. (et) si sert bien  son seigneur ki kastie. a qui poi  se qant il fait uilounie. mais a  mours na cure de nul kasti. kar  ele atant (et) ueu (et) oi. ke ne li qaut  de riens ke on li die.  <b>Amours</b> ma fait tantes fois kou  rechier. ken men courous na mais  point de pooir. ains sui plus siens  (con) plus men desespoir. ausi (com) cil ki  dales le fouier. gist malades (et) ne  se puet desfendre. si manace les  gens p(ar) mi a fendre. ausi di iou se  pour moi desenfler. il fait grant  bien qant on en ot parler. mieus  en puet on lasaut damours aten  dre. </p>
	<p> <b>Si set ] [mours [1] (et) saroit b(ie)n hair.</b>  se il uoloit plus ke nus autres hom.  mais nest pour chou loiautes ne  raisons ki b(ie)n aime. ki sen doie p(ar)  tir. ains doit cascun amer sarenou  mee. (et) se amours estoit b(ie)n apen  see. ele douroit a fin ami loial. ioie  (et) secours pour souffrir trop grant  mal. ensi seroit seruie (et) houneree. </p>

[1] Vi è una rasura in corrispondenza della *a* iniziale di *amours* mancante.

- letto 89 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>S</b>Aues pour koi amours anon amours. ke ne grieve fors les siens seulement. ki le saura sen die son talent. kar iou nel sai se dieus me doinst secours. amours samble diable ki maistrie. plus engine cheli ken lui se fie. espoisement se iai- e ia merci. plus ke pour moi. cent mile tans pour li. qant on le puet blasmer de felonnie.</p>	<p>Saves pour koi Amours a non amours, ke ne grieve fors les siens seulement? Ki le savra s'en die son talent, kar jou nel sai, se Dieus me doinst secours! Amours samble diable ki maistrie: plus engine cheli k'en lui se fie; espoisement, se j'aie ja merci, plus ke pour moi cent mile tans pour li, qant on le puet blasmer de felonnie.</p>
	II
<p><b>G</b>esui tous siens (et) sen senc les dolours. (et) me poise de son mal durement. (et) en son b(ie)n auanche ment. kar des signours uient biens aplisours. (et) si sert bien son seigneur ki kastie. a qui poi se qant il fait uilounie. mais a mours na cure de nul kasti. kar ele atant (et) ueu (et) oi. ke ne li qaut de riens ke on li die.</p>	<p>Ge sui tous siens et s'en senc les dolours, et me poise de son mal durement, et en son bien avancement, kar des signours vient biens a plisours; et si sert bien son seigneur ki kastie, a qui poise, qant il fait vilounie. Mais Amours n'a cure de nul kasti, kar ele a tant et veü et oi ke ne li qaut de riens ke on li die.</p>
	III
<p><b>A</b>mours ma fait tantes fois kou rechier. ken men courous na mais point de pooir. ains sui plus siens (con) plus men desespoir. ausi (com) cil ki dales le fouier. gist malades (et) ne se puet desfendre. si manaice les gens p(ar) mi a fendre. ausi di iou se pour moi desenfler. il fait grant bien qant on en ot parler. mieus en puet on lasaut damours aten dre.</p>	<p>Amours m'a fait tantes fois kourechier k'en men courous n'a mais point de pooir, ains sui plus siens, con plus m'en desespoir. Ausi con cil ki dales le fouier gist malades et ne se puet desfendre si manaice les gens parmi a fendre, ausi di jou se pour moi desenfler. Il fait grant bien, qant on en ot parler; mieus en puet on l'asaut d'Amours atendre.</p>
	IV
<p><b>S</b>i set ] [mours (et) saroit b(ie)n hair. se il uoloit plus ke nus autres hom. mais nest pour chou loiautes ne raisons ki b(ie)n aime. ki sen doie p(ar) tir. ains doit cascun amer sarenou mee. (et) se amours estoit b(ie)n apen see. ele douroit a fin ami loial. ioie (et) secours pour souffrir trop grant mal. ensi seroit seruie (et) houneree.</p>	<p>Si set [?]mours et saroit bien hair, se il voloit, plus ke nus autres hom, mais n'est pour chou loiautes ne raisons, ki bien aime, ki s'en doie partir; ains doit cascun amer sa renoumee. Et se Amours estoit bien apensee, ele devrait a fin ami loial joie et secours pour souffrir trop grant mal; ensi seroit servie et houneree.</p>

- letto 71 volte

## **CANZONIERE B**

- letto 90 volte

## **Riproduzione fotografica**

Vai al manoscritto [10]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0231\\_0005r\\_medium.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005r_medium.jpg)

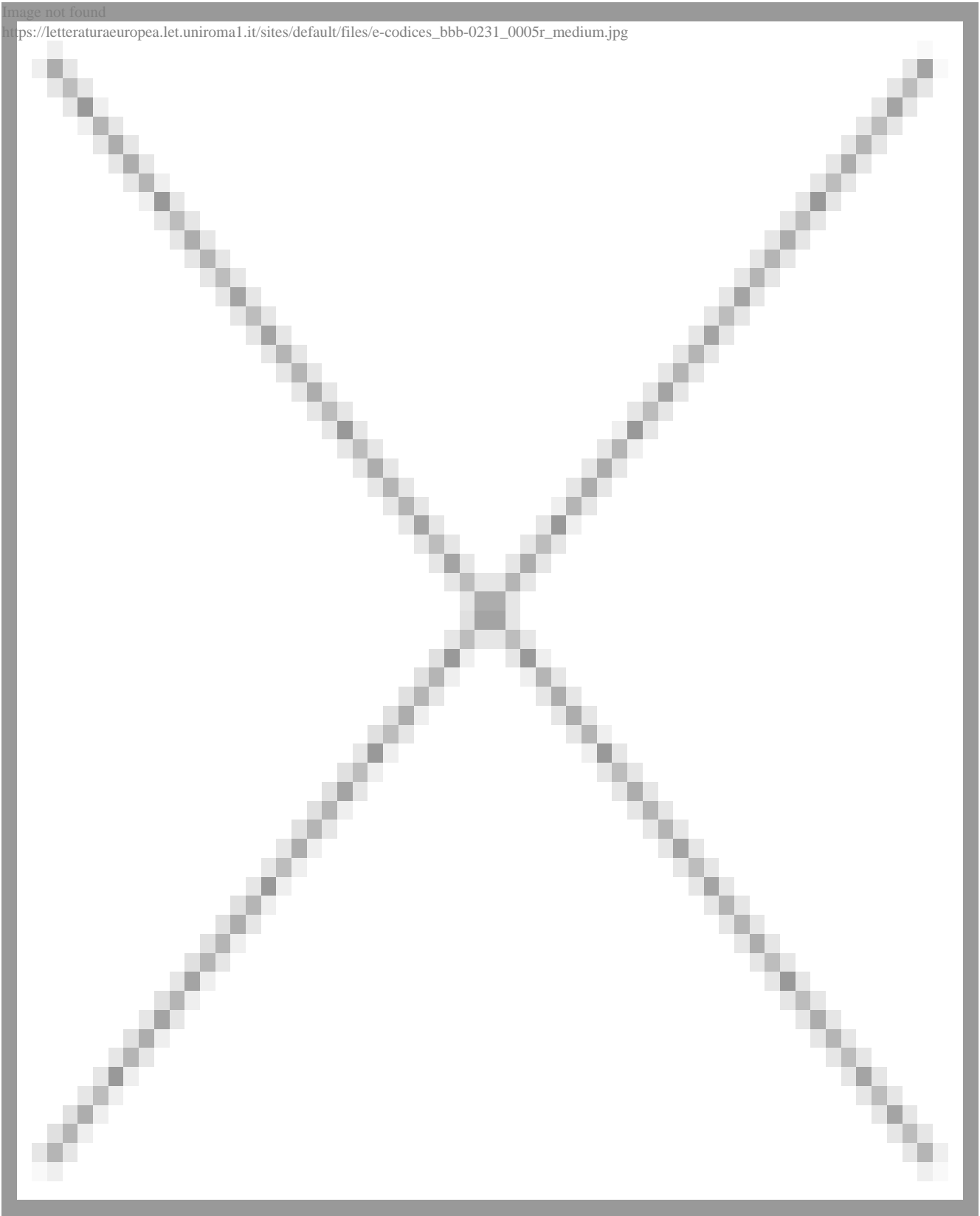


Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0231\\_0005v\\_medium.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005v_medium.jpg)



- letto 65 volte

## **Edizione diplomatica**



[c. 5r]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0231\\_0005r\\_large.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005r_large.jpg)

Qui set pour coi amours a no(n) amours q(ui) ne griue fors les

siens seulement. q(ui) le saura sen die so(n) tale(n)t. q(ue) ie ne sai se diex me doi(n)t

secours amours sanble diable q(ui) chastie (et) griue pl(us) cil q(ui)en lui se fie

plus (et) poisement se iaie. ia m(er)ci pl(us) q(ue) pour moi (cent) mile ta(n)s pour

**Ie** sui touz siens

(et) sen sent les dolours

li que la puet on recorder felonnie

(et) me poise de so(n) mal

[c. 5v]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0231\\_0005v\\_large.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005v_large.jpg)

durement. car en son bien truis mo(n) aua(n)cement: car de seneur uient

grant biens a pluseurs. (et) cil sert b(ie)n so(n) seignour q(ui) chastie a q(ui) poise

qua(n)t il fet uilenie. mes amours na cure de nul chasti. car on late(n)t

(et) uoi (et) oi. q(ue) ne li chaut de r(i)ens q(ue) on li die.

Image not found

[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0231\\_0005v\\_large%20%281%29.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005v_large%20%281%29.jpg)

### Amours ma fet ta(n)te

foiz courrocier. q(ue) mo(n) courrous na mais poi(n)t de pouoir. ai(n)s sui  
touz siens qua(n)t plus me(n) despoir. ausi (con) cil q(ui) delez le foier. gist  
malades (et) ne se puet desfendre. ains sa gent par mi a fendre. ai(n)si  
di ie ce pour moi des enfler i fet grant b(ie)n quant en ose parler.  
miex en puet on les sans damours entendre.

Image not found

[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0231\\_0005v\\_large%20%282%29.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005v_large%20%282%29.jpg)

### Se ie men dueil

ne fet amer ueillier. q(ue) diex la fet p(our) gent faire doloir. la ou  
amours le mamena ueoir. ne ie ades en un dous atachier. q(ue) le  
me fist de sa blanche mai(n) tendre. qua(n)t la mai(n) me print au sa-  
lu rendre mielz ai la mai(n) dont ne me uost adeser. q(ue) lautre  
cors on se me fet penser car du (con)fort set elle assez rendre

Image not found

[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0231\\_0005v\\_large%20%283%29.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005v_large%20%283%29.jpg)

### Qui

ses a(n)nuiz i sauroit b(ie)n hair. se il uoloit plus q(ue) nus autre ho(n)  
mes nest pour ce leutez ne raison. q(ui) b(ie)n ai(n)me q(ui) sen doie p(ar)tir.  
ai(n)s doit amer chascuns sa reno(n)mee (et) se amours estoit b(ie)n  
apensee. elle deuroit au fins amis leaus. pouoir (et) secours p(our)  
sosfrir trop grans maus. ainsi seroit seruie (et) honoree.

Image not found

[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0231\\_0005v\\_large%20%284%29.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005v_large%20%284%29.jpg)

Jd[ame [1] m(er)ci la miex en balsamie q(ui) nuit (et) iour uoi (cent) foiz  
 du(n) estal. me fait parler de uous si a ceual. q(ui)l mest auis q(ue)  
 merci ai trouee

[1] Il capolettera miniato in *dame* non è stato eseguito ma è chiaramente visibile la *lettre d'attente*.

- letto 104 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Qui set pour coi amours a no(n) amours q(ui) ne griewe fors les siens seulement. q(ui) le saura sen die so(n) tale(n)t. q(ue) ie ne sai se diex me doi(n)t secours amours sanble diable q(ui) chastie (et) griewe pl(us) cil q(ui)en lui se fie plus (et) poisement se iaie. ia m(er)ci pl(us) q(ue) pour moi (cent) mile ta(n)s pour li que la puet on recorder felonnie</p>	<p>Qui set pour coi Amours a non amours, qui ne griewe fors les siens seulement? Qui le savra s'en die son talent, que je ne sai, se Diex me doit secours! Amours sanble diable qui chastie: et griewe plus cil qui en lui se fie; plus et poisse m'ent, se j'aie ja merci, plus que pour moi cent mile tans pour li, que la puet on recorder felonnie.</p>
	II
<p>Je sui touz siens (et) sen sent les dolours (et) me poise de so(n) mal durement. car en son bien truis mo(n) aua(n)cement: car de seneur uient grant biens a pluseurs. (et) cil sert b(ie)n so(n) seigneur q(ui) chastie a q(ui) poise qua(n)t il fet uilenie. mes amours na cure de nul chasti. car on late(n)t (et) uoi (et) oi. q(ue) ne li chaut de r(i)ens q(ue) on li die.</p>	<p>Je sui touz siens et s'en sent les dolours, et me poise de son mal durement, car en son bien truis mon avancement, car de seneur vient grant biens a pluseurs; et cil sert bien son seigneur qui chastie, a qui poise, quant il fet vilenie. Més Amours n'a cure de nul chasti, car on l'atent et voï et oï que ne li chaut de riens que on li die.</p>
	III
<p>Amours ma fet ta(n)te foiz courrocier. q(ue) mo(n) courrous na mais poi(n)t de pouoir. ai(n)s sui touz siens qua(n)t plus me(n) despoir. ausi (con) cil q(ui) delez le foier. gist malades (et) ne se puet desfendre. ains sa gent par mi a fendre. ai(n)si di ie ce pour moi des enfler i fet grant b(ie)n quant en ose parler. miex en puet on les sans damours entendre.</p>	<p>Amours m'a fet tante foiz courrocier que mon courrous n'a mais point de pouoir, ains sui touz siens, quant plus m'en despoir. Ausi con cil qui delez le foier gist malades et ne se puet desfendre ains sa gent parmi a fendre, ains di je ce pour moi desenfler. I fet grant bien, quant en ose parler; miex en puet on les sans d'Amours entendre.</p>
	IV
<p>Se ie men dueil ne fet amer ueillier. q(ue) diex la fet p(our) gent faire doloir. la ou amours le mamena ueoir. ne ie ades en un dous atachier. q(ue) le me fist de sa blanche mai(n) tendre. qua(n)t la mai(n) me print au salu rendre mielz ai la mai(n) dont ne me uost adeser. q(ue) lautre cors on se me fet penser car du (con)fort set elle assez rendre</p>	<p>Se je m'en dueil, ne fet a merveillier, que Diex la fet pour gent faire doloir. La ou Amours le m'amena ueoir ne je ades en un dous atachier qu'ele me fist de sa blanche main tendre, quant la main me print au salu rendre. Mielz ai la main dont ne me vost adeser que l'autre cors on se me fet penser, car du confort set elle assez rendre.</p>
	V

<p><b>Qui</b>  ses a(n)nuz i sauroit b(ie)n hair. se il uoloit plus q(ue) nus autre ho(n)  mes nest pour ce leautez ne raison. q(ui) b(ie)n ai(n)me q(ui) sen doie p(ar)tir.  ai(n)s doit amer chascuns sa reno(n)mee (et) se amours estoit b(ie)n  apensee. elle deuroit au fins amis leaus. pouoir (et) secours p(our)  sosfrir trop grans maus. ainsi seroit seruie (et) honoree.</p>	<p>Qui ses annuz i savroit bien haïr,  se il voloit plus que nus autre hon,  més n'est pour ce leautez ne raison,  qui bien ainme, qui s'en doie partir;  ains doit amer chascuns sa reno(n)mee.  Et se Amours estoit bien apensee,  elle devroit au fins amis leaus  pouvoir et secours pour sosfrir trop grans maus;  ainsi seroit servie et honoree.</p>
	VI
<p>]d[ame[8] m(er)ci la miex en balsamie q(ui) nuit (et) iour uoi (cent) foiz  du(n) estal. me fait parler de uous si a ceual. q(ui)] mest auis q(ue)  merci ai trouee</p>	<p>Dame, merci! La miex enbalsamie  qui nuit et jour voi cent foiz d'un estal  me fait parler de vous si a ceval  qu'il m'est avis que merci ai trovee.</p>

- letto 82 volte

## CANZONIERE O

- letto 91 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [11]

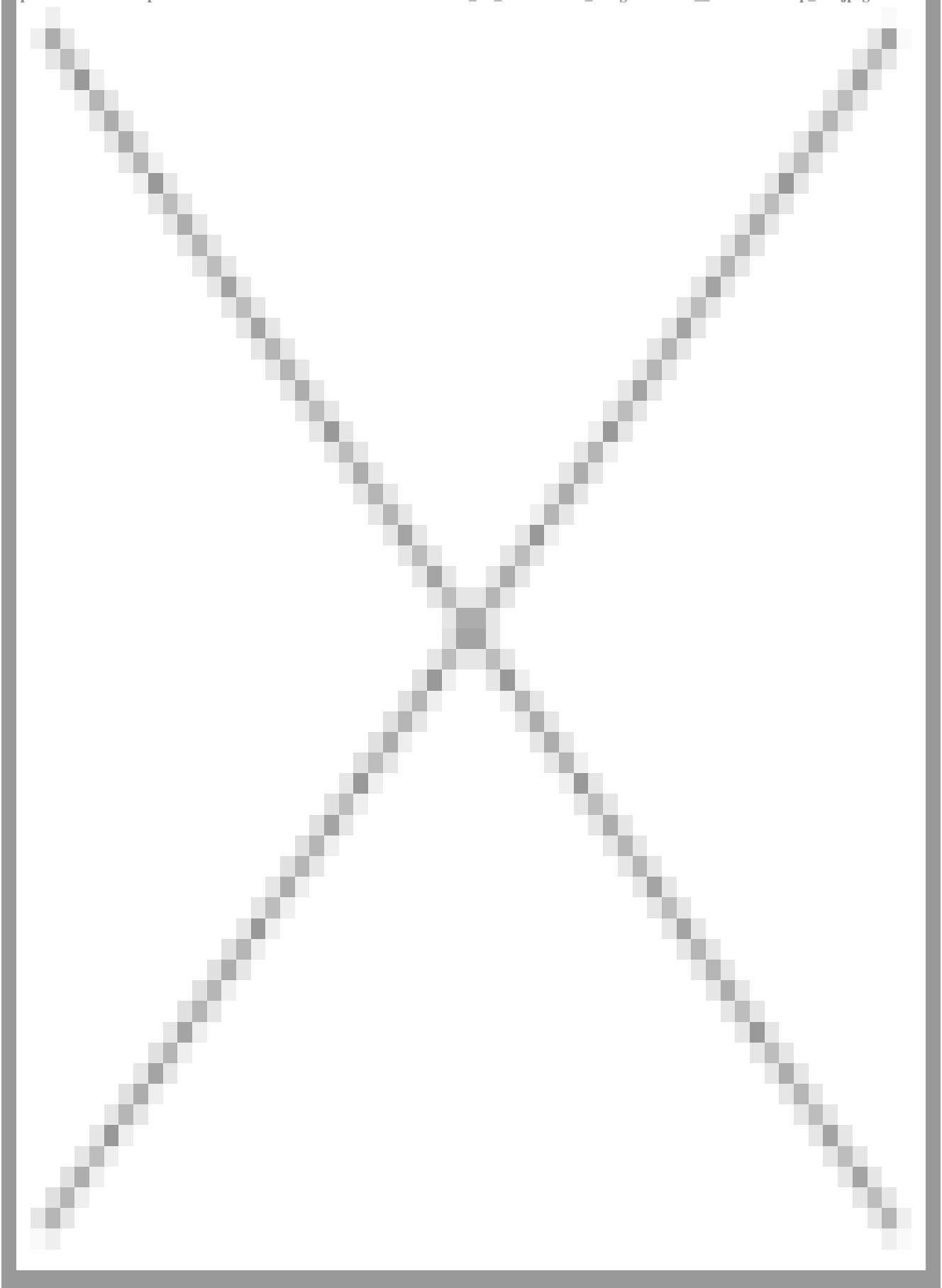
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_dit\\_Chansonnier\\_Cang%C3%A9\\_\\_btv1b6000950p\\_275.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_275.jpeg)



Image not found

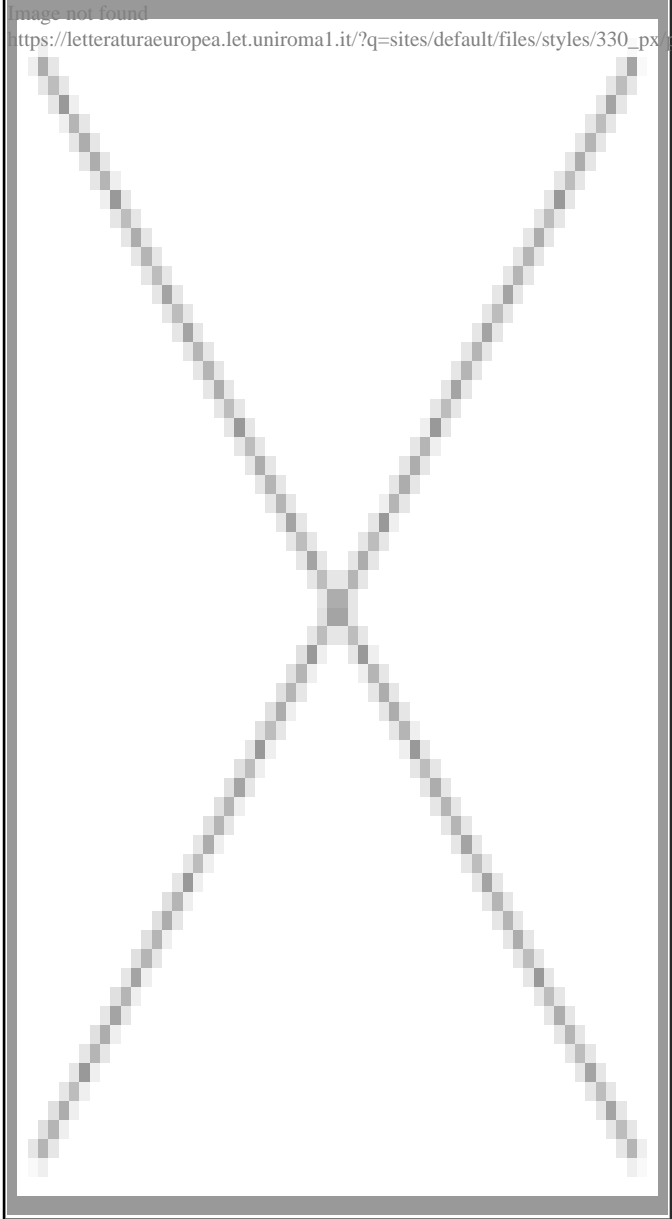
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_dit\\_Chansonnier\\_Cang%C3%A9\\_\\_btv1b6000950p\\_276.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_276.jpeg)



- letto 76 volte

# Edizione diplomatica

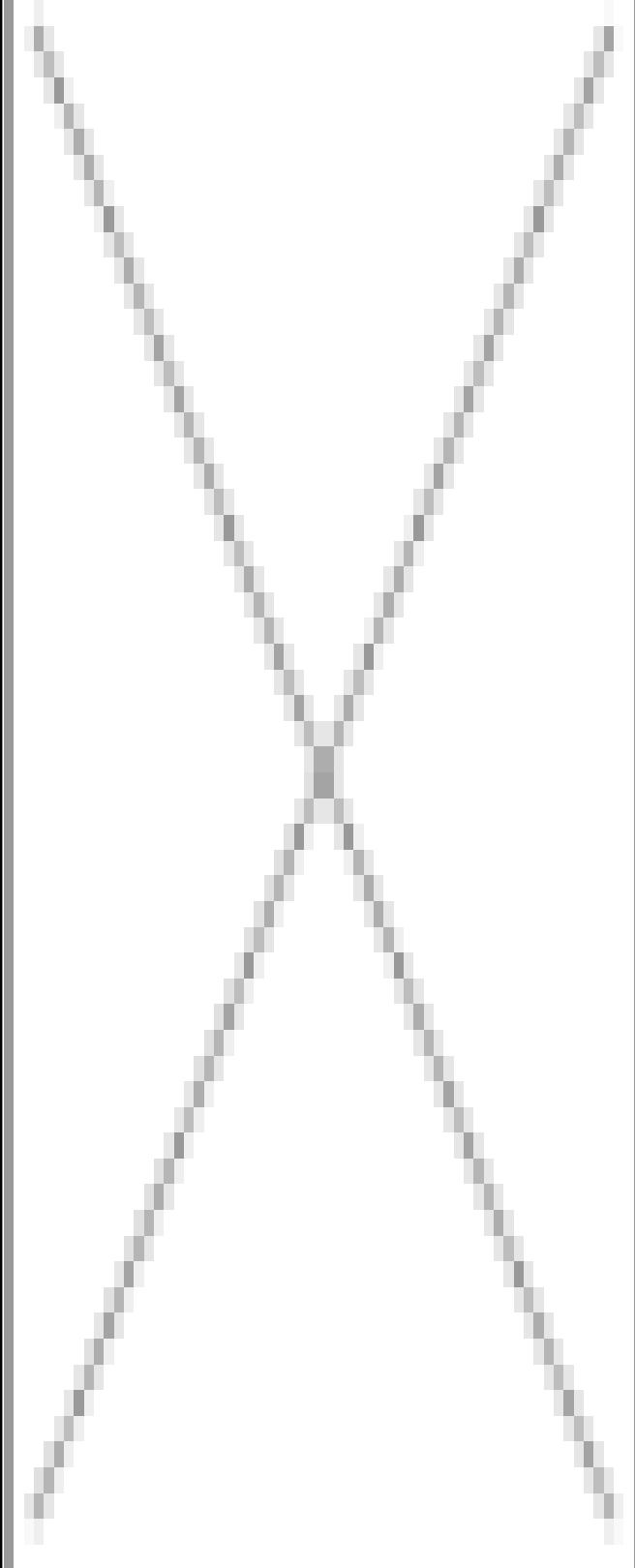
[c. 123rb]

	<p>Qui seit por quoi amors</p> <p>a non amors qui ne griue fors</p> <p>les siens soulement. qui le sa</p> <p>ura sen die son talant que ie</p> <p>ne sai se dex me doint secors.</p> <p>amors semble deable qui mais</p> <p>trie. sen gigne plus celui que(n)</p> <p>li se fie et poise men se iaie ia</p>
--	--

[c. 123va]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\_px/public/Chansonnier\_dit\_Chansonnier\_Cang%C3%A9\_\_btv1b6000950p\_276.jpg&itok=1f8qyR



merci plus que por moi ce(n)t

mile tanz por li quant on la

puet rester de felo(n)nie. **Ie**  
sui touz siens (et) sen sent les do  
lors (et) me poise de son mal du  
rement. (et) en son bien cuit mo(n)  
auancem(en)t. car de seign(or)s uie(n)t  
granz biens a plusors. (et) cil sert  
bien son seignor qui chastie  
a cui poise quant il fait uileni  
e. mais amors na cure de nul  
chasti. car ele a tant (et) ueu (et) oi  
qui ne li chaut de rien que le(n)  
li die. **Amors** ma fait tan  
tes foiz corrocier quen mon  
corrouz na mes poi(n)t de pooir.  
ainz sui plus siens q(ua)nt plus  
me desespoir. ausi con cil q(ui)  
delez le foier gist malades qui  
ne se puet desfendre (et) mena  
ce la gent p(ar)mi a fendre. en si  
di ie ce por moi desenfler. q(ui)l  
fait g(ra)nt bien q(ua)nt on ose par  
ler. mieuz en puet on lassaut  
damors attendre.

- letto 66 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa



	<b>I</b>
<p>Qui seit por quoi amors a non amors qui ne grieve fors les siens soulement. qui le sa ura sen die son talant que ie ne sai se dex me doint secors. amors semble deable qui mais trie. sen gigne plus celui que(n) li se fie et poise men se iaie ia merci plus que por moi ce(n)t mile tanz por li quant on la puet rester de felo(n)nie.</p>	<p>Qui seit por quoi Amors a non amors, qui ne grieve fors les siens soulement? Qui le savra s'en die son talant, que je ne sai, se Dex me doint secors! Amors semble deable qui maistrie: s'engigne plus celui qu'en li se fie; et poise m'en, se j'aie ja merci, plus que por moi cent mile tanz por li, quant on la puet rester de felonnie.</p>
	<b>II</b>
<p><b>Ie</b> sui touz siens (et) sen sent les do lors (et) me poise de son mal du rement. (et) en son bien cuit mo(n) auancem(en)t. car de seign(or)s uie(n)t granz biens a plusors. (et) cil sert bien son seignor qui chastie a cui poise quant il fait uileni e. mais amors na cure de nul chasti. car ele a tant (et) ueu (et) oi qui ne li chaut de rien que le(n) li die.</p>	<p>Je sui touz siens et s'en sent les dolors, et me poise de son mal durement, et en son bien cuit mon avancement, car de seignors vient granz biens a plusors; et cil sert bien son seignor qui chastie, a cui poise, quant il fait vilenie. Mais Amors n'a cure de nul chasti, car ele a tant et veü et oï qui ne li chaut de rien que l'en li die.</p>
	<b>III</b>
<p><b>Amors</b> ma fait tan tes foiz corrocier quen mon corrouz na mes poi(n)t de pooir. ainz sui plus siens q(ua)nt plus me desespoir. ausi con cil q(ui) delez le foier gist malades qui ne se puet desfendre (et) mena ce la gent p(ar)mi a fendre. en si di ie ce por moi desenfler. q(ui)l fait g(ra)nt bien q(ua)nt on ose par ler. mieuz en puet on lassaut damors atendre.</p>	<p>Amors m'a fait tantes foiz corrocier qu'en mon corrouz n'a més point de pooir, ainz sui plus siens, quant plus me desespoir. Ausi con cil qui delez le foier gist malades qui ne se puet desfendre et menace la gent parmi a fendre, ensi di je ce por moi desenfler. Qu'il fait grant bien quant on ose parler; mieuz en puet on l'assaut d'Amors atendre.</p>

- letto 72 volte

## CANZONIERE R

- letto 86 volte

# Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[12\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_7.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_7.jpeg)



Image not found

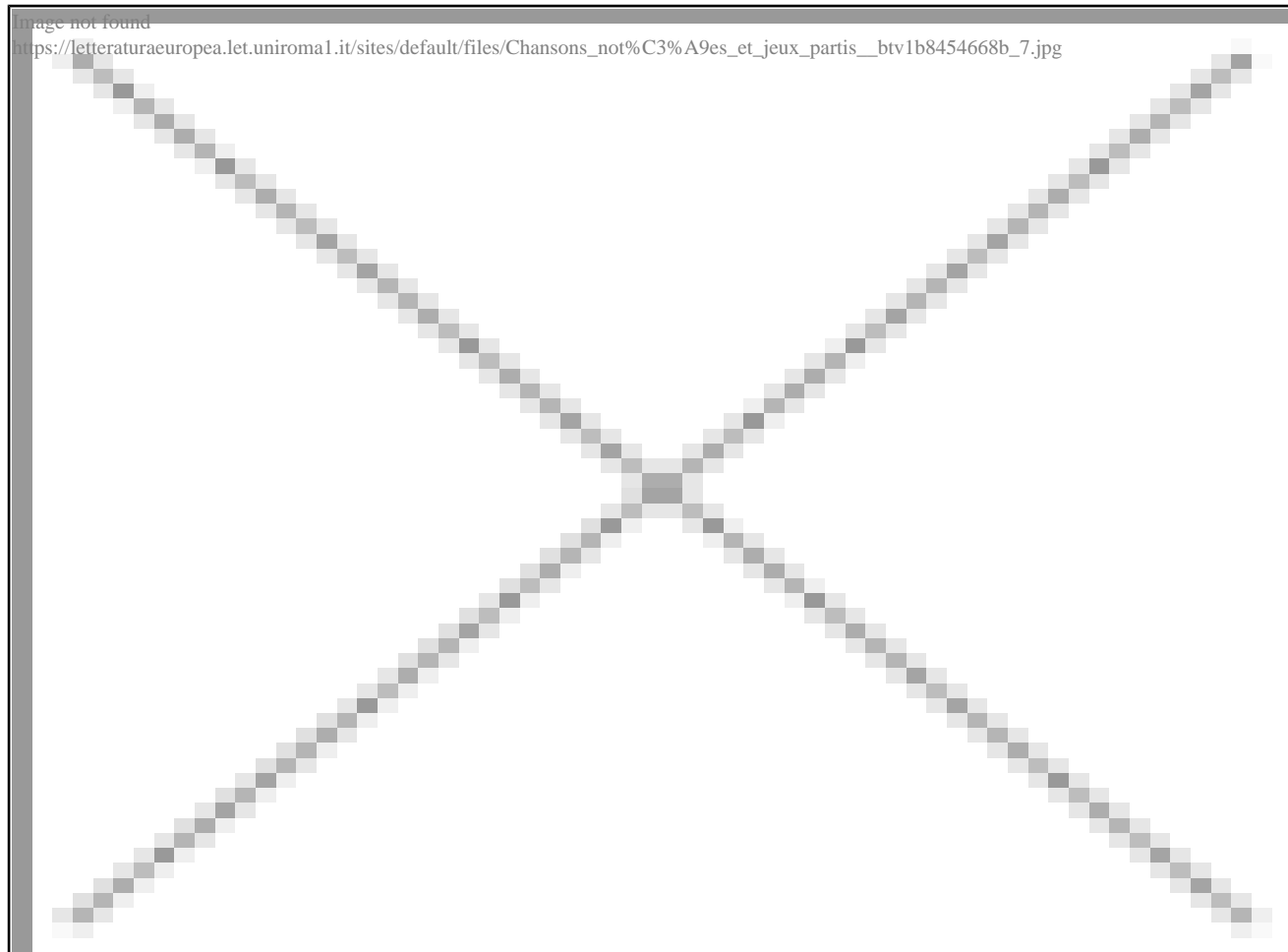
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_8\\_0.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_8_0.jpeg)



- letto 76 volte

# Edizione diplomatica

[c. 1r]



## Le roy denauarre

Sauvez pour quoy amours ano(n) am(our)s

Quil ne griue fors les siens seu

lement. Qui le saura sendie son talent. car ie

ne sai se dieus me doint secours. amours sem

Image not found

[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_7%20%281%29.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_7%20%281%29.jpg)

ble diable qui maistrie. engigne plus celui qui

enlui se fie ce poisse moi ce iai ia merci plus q(ue)

pour moy (cent) mile tans pour li. quant on le puist

**I**e sui tous siens (et) si sent ces  
doulours. et me poisse de son

blasmer de uilonnie. mal durement et sont bien

Image not found

[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_7%20%282%29.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_7%20%282%29.jpg)

chier tout mon auencement. car de seruir uient

il bien aplusours et cil sert b(ie)n seignour qui le

[c. 1v]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_8\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_8_0.jpg)

chastie. a qui poise quant il fait tricherie. mes am(our)s  
nacure de nul chastie. car elle atant (et) ueu et oi. quil  
ne lichaut deriens que on li die. Amours mo(n)t fait  
tante fois couroucier que mon courrous na mes poi(n)t  
de pouoir. ains suis plus siens et plus me desespoir.  
ainsi com cil qui gist deles le fouier. gist malades [1]  
et ne se puet desfendre. aussi di ie cest pour moy des  
senfler. il fait grant b(ie)n quant on en ot parler. miex

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_8%20%281%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_8%20%281%29.jpg)

ne puet on lasaut damours atendre. Qui set ]a[m(er) [2]  
il saroit b(ie)n hair. se il uouloit plus que un autres ho(m).  
mais nest pource loiaute ne raison qui b(ie)n ainme  
quil en doie partir. ains doit chascu(n)s amer sa(n)s reno(n)  
mee. et se amours estoit b(ie)n apensee. elle deuroit  
a fin ami loial. ioie (et) secours sans avoir trop g(ra)nt  
mal. ainsi seroit seruie (et) honnouree.

[1] La pergamena presenta in questa sede segni di usura; è probabile anche che *malades* sia frutto di una correzione su una lezione preesistente.

[2] La *a* e la prima parte della *m* di *amer* risultano quasi del tutto cancellate, verisimilmente a causa di una rasatura, anche se non è da escludere che il guasto sia dovuto all'usura della pergamena.

- letto 92 volte



# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Sauvez pour quoy amours ano(n) am(our)s            Quil ne grieue fors les siens seulement. Qui le saura sendie son talent. car ie ne sai se dieus me doint secours. amours semble diable qui maistrie. engigne plus celui qui enlui se fie ce poisse moi ce iai ia merci plus q(ue) pour moy (cent) mile tans pour li. quant on le puist blasmer de uilonnie.</p>	<p>Savez pour quoy Amours a non amours, qu'il ne grieue fors les siens seulement? Qui le savra s'en die son talent, car je ne sai, se Dieus me doint secours! Amours semble diable qui maistrie: engigne plus celui qui en lui se fie; ce poisse moi, ce j'ai ja merci, plus que pour moy cent mile tans pour li, quant on le puist blasmer de vilonnie.</p>
	II
<p>Je sui tous siens (et) si sent ces doulours. et me poisse de son mal durement et sont bien chier tout mon auencement. car de seruir uient il bien aplusours et cil sert b(ie)n seignour qui le chastie. a qui poise quant il fait tricherie. mes am(our)s n'ont cure de nul chasti. car elle atant (et) ueu et oi. quil ne lichaut deriens que on li die.</p>	<p>Je sui tous siens et si sent ces doulours, et me poisse de son mal durement, et sont bien chier tout mon auencement, car de servir vient il bien a plusours; et cil sert bien seignour qui le chastie, a qui poise, quant il fait tricherie. Més Amours n'a cure de nul chasti, car elle a tant et veü et oï qu'il ne li chaut de riens que on li die.</p>
	III
<p>Amours mo(n)t fait tante fois couroucier que mon courrous na mes poi(n)t de pouoir. ains suis plus siens et plus me desespoir. ainsi com cil qui gist deles le fouier. gist malades et ne se puet desfendre. aussi di ie cest pour moy des senfler. il fait grant b(ie)n quant on en ot parler. miex ne puet on lasaut damours atendre.</p>	<p>Amours m'ont fait tante fois couroucier que mon courrous n'a més point de pouoir, ains suis plus siens et plus me desespoir. Ainsi com cil qui gist deles le fouier gist malades et ne se puet desfendre aussi di je cest pour moy dessenfler. Il fait grant bien, quant on en ot parler; miex ne puet on l'asaut d'Amours atendre.</p>
	IV
<p>Qui set ja[m(Err)] il seroit b(ie)n hair. se il uoloit plus que un autres ho(m). mais nest pource loiaute ne raison qui b(ie)n ainme quil en doie partir. ains doit chascu(n)s amer sa(n)s reno(n)mee. et se amours estoit b(ie)n apensee. elle deuroit a fin ami loial. ioie (et) secours sans avoir trop g(ra)nt mal. ainsi seroit seruie (et) honnouree.</p>	<p>Qui set amer il seroit bien hair, se il uoloit plus que un autres hom, mais n'est pour ce loiauté ne raison, qui bien ainme, qu'il en doie partir; ains doit chascuns amer sans renommee. Et se Amours estoit bien apensee, elle devroit a fin ami loial joie et secours sans avoir trop grant mal; ainsi seroit servie et honnouree.</p>

- letto 94 volte

## CANZONIERE S

- letto 90 volte

# Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[13\]](#)

Image not found

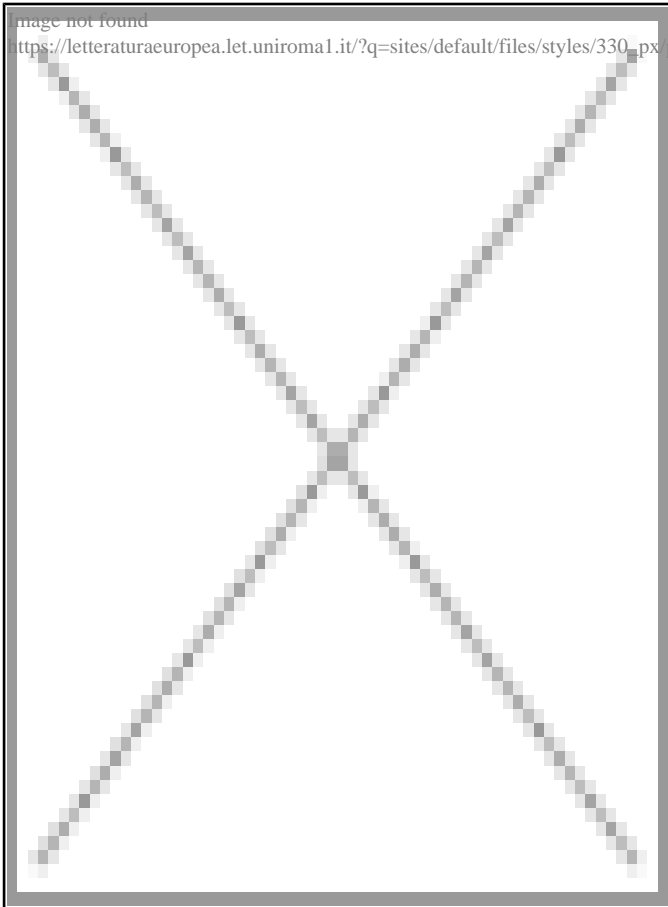
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier\\_Map\\_Roman\\_de\\_la\\_%5B...%5DMap\\_Walter\\_btv1b53000323h\\_653.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_653.jpeg)



- letto 75 volte

# Edizione diplomatica

[c. 319ra]

	<p><b>Qui set por quoi amors a non amors</b></p> <p>q(ue)l ne griewe fors les sien seulem(en)t qui le saura si die son talant. car ie nel sai se diex me doint secours. amors sa(n) ble deable qui maistrie (et) angrigne plus cels qui en lui se fient. ce poise moi se aie ia merci plus q(ue) (mile) foiz (cent) (mile) tens por lui quant on la puet rester de felonie.<b>Ie</b> sui ho(n)niz (et) san sent les doulours (et) me poise de son mal durem(en)t. (et) cil sert bien dou seig nor qui chastie (et) qui li poise (con) li fait uilenie mais amors na cure de tel chasti car ele ia tout ueu (et) oi. quil ne li chaut q(ue) ele li die <b>Amors</b> ma fait tantes foiz correcier qua(n) mon corrouz nai mais point de pooir. ainz sui plus siens quant plus me desespoir ainsis (con) cil qui delez le foier gist malades quil ne se puet estandre. (et) menace la gent parmi a fendre. ainsis le di ie co(n)</p>
--	---

[c. 319rb]

	<p>         por moi desamier. Cil[1] fait m(u)lt bien          quant on nose parler. miex en puet la(n)          lassaut damours atendre. se[2] ie man          dueil ne fait a meruillier car diex la          fist por gens faire doloir la ou amors la          mamena ueoir uoi ie ades une gent a          touchier q(ue)le me fist par sa bele menai          de. quant par sa main me prist a salu          rendre. miex aig la main ou me uolt          adeser q(ue) lautre cors me fait ace pen          ser en (dous) (con)fors quamors set as siens ra(n)          dre.[3]Qui set amer il sauroit bien ha          ir se il uoloit plus que nus autres hons          mais na pooir loiautez ne raisons. qui          bien ai(n)me q(ui)l san doie partir ainz doit          chascuns garder sa renomee. (et) se amors          estoit bien apensee ele deuroit a fin ami          loial ioie (et) secours por soffrir en fin se          roit seruie (et) honoree. dame merci          la miex enbaufumee. q(ue) nuit (et) ior bais          (cent) foiz dun estal. me fait parler de uos          si a cheual quil mest auis q(ue) merci ai          trouee.       </p>
---	---

[1] L'errata suddivisione delle strofe è con ottime probabilità imputabile al copista e desunta dal modello, giacché il copista lascia lo spazio per il capolettera miniato e traccia la *lettre d'attente* per la *c* di *cil*, quando avrebbe invece dovuto tracciarla all'altezza della *s* di *se* tre righe più in basso (cfr. nota 2).

[2] Come anticipato alla nota precedente, la quarta strofa dovrebbe principiare con la lezione *se* ma quest'ultima risulta priva dell'iniziale miniata, a causa delle indicazioni errate fornite dal copista al miniatore, sicché il testimone presenta un'errata suddivisione delle strofe III e IV.

[3] La *d* di *randre* è stata verisimilmente corretta su una lettera preesistente, forse una *o*.

- letto 112 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Qui set por quoi amors a non amours  q(ue)l ne griue fors les sien seulem(en)t  qui le saura si die son talant. car ie nel  sai se diex me doint secours. amors sa(n)  ble deable qui maistrie (et) angrigne plus  cels qui en lui se fient. ce poise moi se aie  ia merci plus q(ue) (mile) foiz (cent) (mile) tens  por lui  quant on la puet rester de felonie.</p>	<p>Qui set por quoi Amors a non amours,  qu?el ne griue fors les sien seulement?  qui le savra si die son talant,  car je nel sai, se Diex me doint secours!  Amors sanble deable qui maistrie:  et angrigne plus cels qui en lui se fient;  ce poise moi, se aie ja merci,  plus que mile foiz cent mile tens por lui,  quant on la puet rester de felonie.</p>
	II
<p>Ie  sui ho(n)niz (et) san sent les doulours (et) me  poise  de son mal durem(en)t. (et) cil sert bien dou seig  nor qui chastie (et) qui li poise (con) li fait uilenie  mais amors na cure de tel chasti car ele ia  tout ueu (et) oi. quil ne li chaut q(ue) ele li die</p>	<p>Je sui honniz et s?an sent les doulours,  et me poise de son mal durement,  et cil sert bien dou seignor qui chastie,  et qui li poise, con li fait vilenie.  Mais Amors n?a cure de tel chasti,  car ele i a tout veü et oi  qu?il ne li chaut que ele li die.</p>
	III
<p>Amors ma fait tantes foiz correcier qua(n)  mon corrouz nai mais point de pooir.  ainz sui plus siens quant plus me desespoir  ainsis (con) cil qui delez le foier gist malades  quil ne se puet estandre. (et) menace la  gent parmi a fendre. ainsis le di ie co(n)  por moi desanflier. Cil [1] fait m(u)lt bien  quant on nose parler. miex en puet la(n)  lassaut damours atendre.</p>	<p>Amors m?a fait tantes foiz correcier  qu?an mon corrouz n?ai mais point de pooir,  ainz sui plus siens, quant plus me desespoir.  Ainsis con cil qui delez le foier  gist malades qu?il ne se puet estandre  et menace la gent parmi a fendre,  ainsis le di je con por moi desanflier.  Cil fait mult bien, quant on n?ose parler;  miex en puet l?an lassaut d?Amours  atendre.</p>
	IV
<p>se [2] ie man  dueil ne fait a meruillier car diex la  fist por gens faire doloir la ou amors la  mamena ueoir uoi ie ades une gent a  touchier q(ue)le me fist par sa bele menai  de. quant par sa main me prist a salu  rendre. miex aig la main ou me uolt  adeser q(ue) lautre cors me fait ace pen  ser en (dous) (con)fors quamors set as siens ra(n)  dre.</p>	<p>Se je m?an dueil, ne fait a mervillier,  car Diex la fist por gens faire doloir.  La ou Amors la m?amena veoir  voi je adés une gent atouchier  qu?ele me fist par sa bele menaide,  quant par sa main me prist a salu rendre.  Miex aig la main ou me volt adeser  que l?autre cors me fait a ce penser,  en dous confors qu?amors set as siens  randre.</p>
	V

<p>Qui set amer il sauroit bien ha  ir se il uoloit plus que nus autres hons  mais na pooir loiautez ne raisons. qui  bien ai(n)me q(ui)l san doie partir ainz doit  chascuns garder sa renomee. (et) se amors  estoit bien apensee ele deuroit a fin ami  loial ioie (et) secours por soffrir en fin se  roit seruie (et) honoree.</p>	<p>Qui set amer, il savroit bien hair,  se il voloit, plus que nus autres hons,  mais n?a pooir loiautez ne raisons,  qui bien ainme, qu?il s?an doie partir;  ainz doit chascuns garder sa renomee.  Et se Amors estoit bien apensee,  ele devoit a fin ami loial  joie et secours por soffrir  en fin seroit servie et honoree.</p>
	VI
<p>dame merci  la miex enbaufumee. q(ue) nuit (et) ior bais  (cent) foiz dun estal. me fait parler de uos  si a cheual quil mest auis q(ue) merci ai  trouee.</p>	<p>Dame, merci! La miex enbaufumee  que nuit et jor bais cent foiz d?un estal  me fait parler de vos si a cheval  qu?il m?est avis que merci ai trovee.</p>

[1] L'errata suddivisione delle strofe è con ottime probabilità imputabile al copista e desunta dal modello, giacché il copista lascia lo spazio per il capolettera miniato e traccia la *lettre d'attente* per la *c* di *cil*, quando avrebbe invece dovuto tracciarla all'altezza della *s* di *se* tre righe più in basso (cfr. nota 2).

[2] Come anticipato alla nota precedente, la quarta strofa dovrebbe principiare con la lezione *se* ma quest'ultima risulta priva dell'iniziale miniata, a causa delle indicazioni errate fornite dal copista al miniatore, sicché il testimone presenta un'errata suddivisione delle strofe III e IV.

- letto 85 volte

## CANZONIERE a

- letto 91 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [14]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Reg.lat\\_1490\\_0025\\_fa\\_0009r\\_m\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Reg.lat_1490_0025_fa_0009r_m_0.jpg)





Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Reg.lat.\\_1490\\_0026\\_fa\\_0009v\\_m.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Reg.lat._1490_0026_fa_0009v_m.jpg)



- letto 70 volte

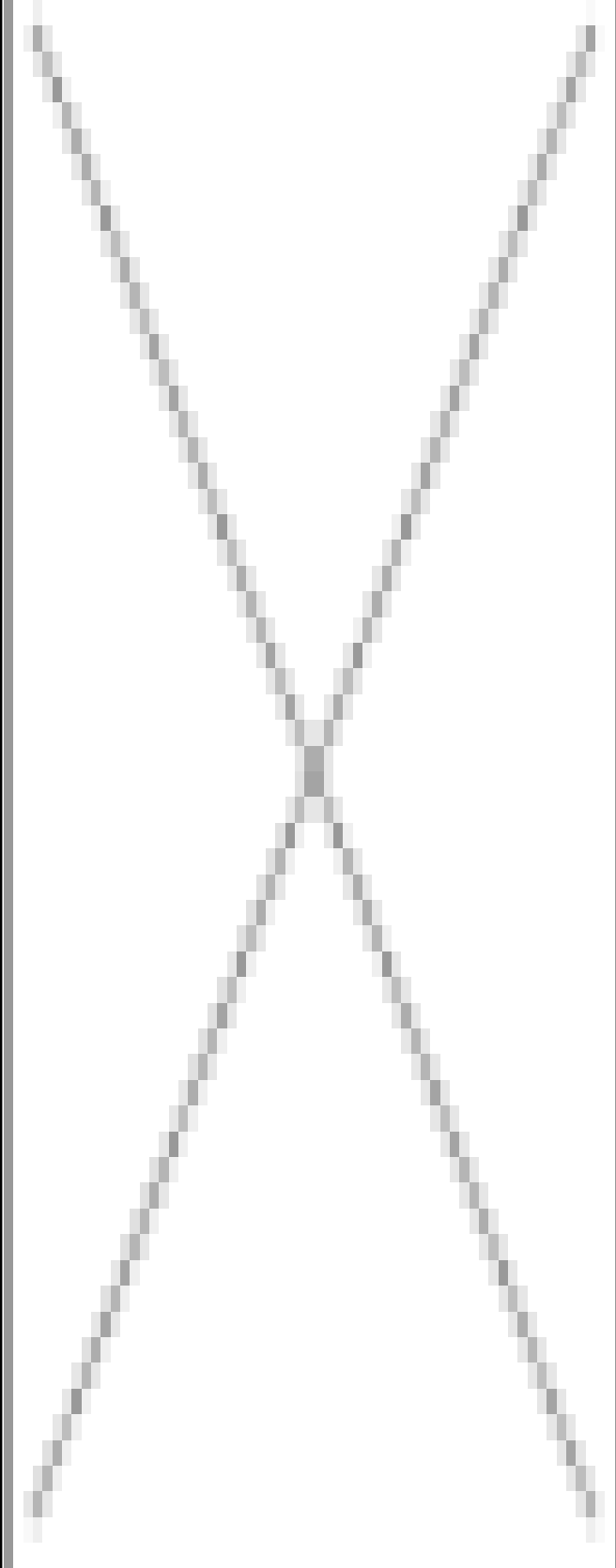
# Edizione diplomatica

[c. 9rb]

---

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\_px/public/Reg.lat\_.1490\_0025\_fa\_0009r\_m%20%281%29\_0.jpg&itok=n1RnFel



Saues pour qoi amours

anon amours. qe [1] ne grieue-

fors les siens seulement. ki le

saura sen die son talent. car

iou nel sai se dieus me doint

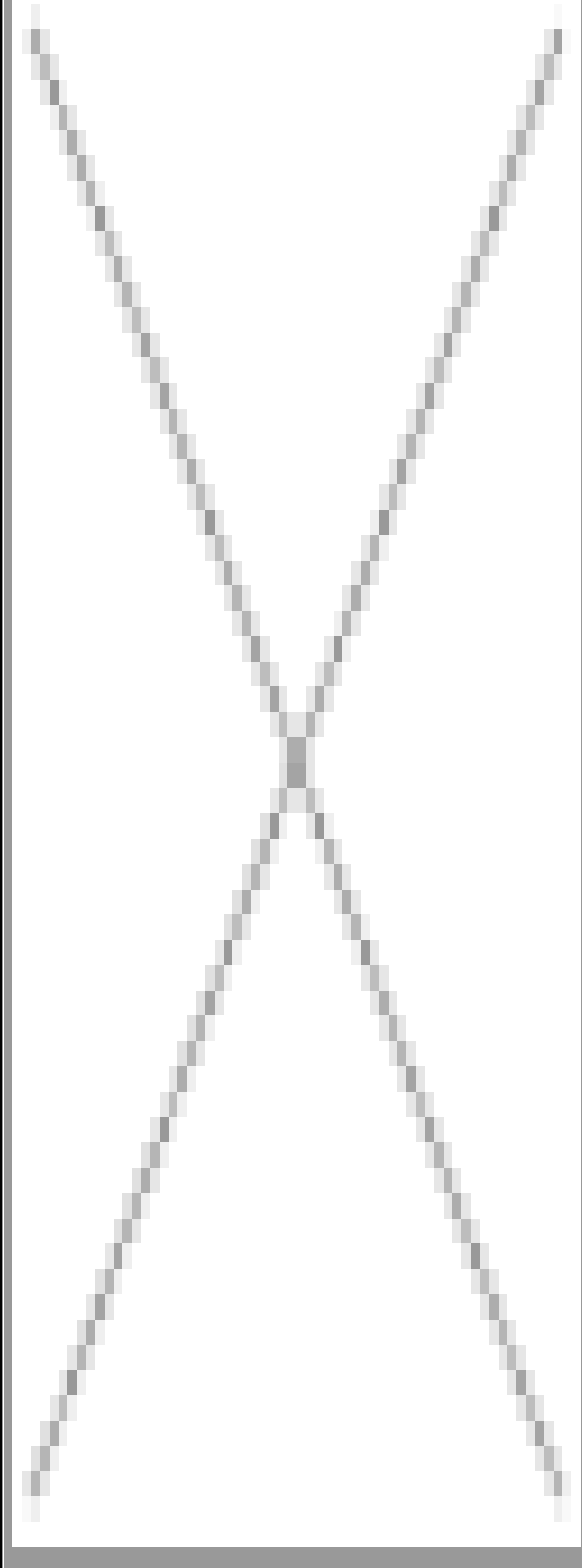
secours. amours samble diable

qi maistrie. plus engine cheli

q(en) lui se fie. espoisement se iaie

ia merchi. plus q(e) pour moi-

cent mile tans pour li. q(a)nt



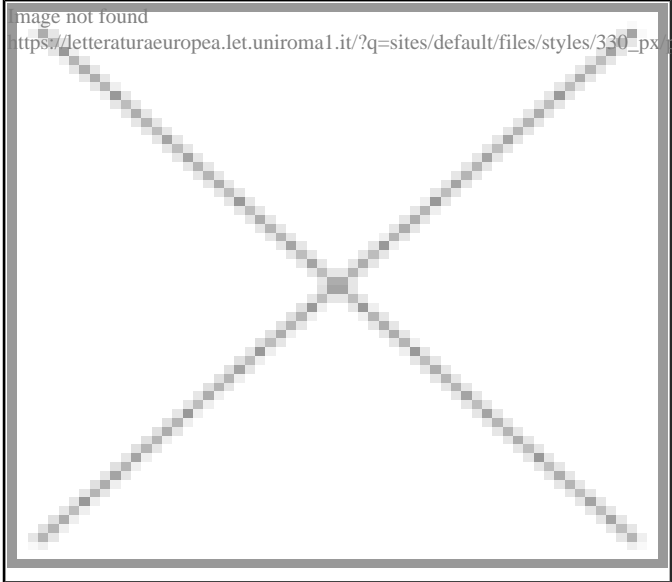
on le puet blasmer de felou

nie.

**I**esui tous siens (et) sen senc les do  
lours. (et) me poise deson mal dure  
ment. (et) en sont bien auanche  
ment car designours uient g(ra)nt  
biens aplusours. (et) si sert bien so(n)  
seignour ki qastie. a qi poise q(a)nt  
il fait uilounie. mais amours na  
cure de nul casti. car ele atant (et)  
ueu (et) oi. q(e)ne li caut de riens q(e)on  
li die.

**A**mours ma fait tante fois cou  
rechier. ken mon courous namais  
point de pooir. ains sui plus siens  
(con) plus men desespoir. ausi (con) chil qi  
dales le foier. gist malades (et) ne  
se puet desfendre. si manache les  
gens p(ar)mi afendre. ausi di iou se  
pour moi desemfler. il fait g(ra)nt  
bien q(a)nt on en ot p(ar)ler. mieus  
en puet on lasaut dam(or)s aten  
dre.

**K**i set damours (et) saroit bien  
hair. seil uoloit plus q(e) nus au  
tres hom. mais nest pour chou  
loiautes neraisons ki bien aime

	<p>Ki sen doie partir ains doit cascun  amer sarenoumee (et) se amours es  toit bien apensee. ele donroit a fin  ami loial ioie (et) secours pour sou  frir trop grant mal ainsi seroit  seruie (et) honeree.  <b>D</b>ame m(er)chi lamains enbalsemee q(i)  nuit (et) iour bais (cent) fois dun estal  me fait p(ar)ler deuous si acheual kil  mest auis q(e)m(er)chi ai trouee</p>
--	--

[1] La *q* di *qe* reca traccia di una correzione, verisimilmente a partire da una *n*: il copista ha probabilmente commesso un errore di anticipo, iniziando a trascrivere *ne* e tralasciando *qe*; una volta avvedutosi dell'errore, ha modificato *n* in *q*.

- letto 101 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Saues pour qoi amours  anon amours. qe ne grieue-  fors les siens seulement. ki le  saura sen die son talent. car  iou nel sai se dieus me doint  secours. amours samble diable  qi maistrie. plus engine cheli  q(en) lui se fie. espoisement se iaie  ia merci. plus q(e) pour moi-  cent mile tans pour li. q(a)nt  on le puet blasmer de felou  nie.</p>	<p>Saves pour qoi Amours a non amours,  qe ne grieve fors les siens seulement?  Ki le savra s'en die son talent,  car jou nel sai, se Dieus me doint secours!  Amours samble diable qi maistrie:  plus engine cheli q'en lui se fie;  espoisement, se j'aie ja merci,  plus qe pour moi cent mile tans pour li,  qant on le puet blasmer de felounie.</p>
	II

<p><b>I</b>esui tous siens (et) sen senc les do lours. (et) me poise deson mal dure ment. (et) en sont bien auanche ment car designours uient g(ra)nt biens aplusours. (et) si sert bien so(n) seignour ki qastie. a qi poise q(a)nt il fait uilounie. mais amours na cure de nul casti. car ele atant (et) ueu (et) oi. q(e)ne li caut de riens q(e)on li die.</p>	<p>Je sui tous siens et s'en senc les dolours, et me poise de son mal durement, et en sont bien avancement, car de signours vient grant biens a plusours; et si sert bien son seignour ki qastie, a qi poise, qant il fait vilounie. Mais Amours n'a cure de nul casti, car ele a tant et veü et oï que ne li caut de riens que on li die.</p>
	III
<p><b>A</b>mours ma fait tante fois cou rechier. ken mon courous namais point de pooir. ains sui plus siens (con) plus men desesper. ausi (con) chil qi dales le foier. gist malades (et) ne se puet desfendre. si manache les gens p(ar)mi afendre. ausi di iou se pour moi desemfler. il fait g(ra)nt bien q(a)nt on en ot p(ar)ler. mieus en puet on lasaut dam(or)s atendre.</p>	<p>Amours m'a fait tante fois courechier k'en mon courous n'a mais point de pooir, ains sui plus siens, con plus m'en desesper. Ausi con chil qi dales le foier gist malades et ne se puet desfendre si manache les gens parmi a fendre, ausi di jou se pour moi desemfler. Il fait grant bien, qant on en ot parler; mieus en puet on l'asaut d'Amors atendre.</p>
	IV
<p><b>K</b>i set damours (et) saroit bien hair. seil uoloit plus q(e) nus au tres hom. mais nest pour chou loiautes neraisons ki bien aime ki sen doie partir ains doit cascun amer sarenoumee (et) se amours estoit bien apensee. ele donroit a fin ami loial ioie (et) secours pour souffrir trop grant mal ainsi seroit seruie (et) honeree.</p>	<p>Ki set d'Amours et saroit bien haïr, se il voloit plus que nus autres hom, mais n'est pour chou loiautes ne raisons, ki bien aime, ki s'en doie partir; ains doit cascun amer sa renoumee. Et se Amours estoit bien apensee, ele donroit a fin ami loial joie et secours pour souffrir trop grant mal; ainsi seroit servie et honeree.</p>
	V
<p><b>D</b>ame m(er)chi lamains enbalsemee q(i) nuit (et) iour bais (cent) fois dun estal me fait p(ar)ler deuous si acheual kil mest ausi q(e)m(er)chi ai trouee</p>	<p>Dame, merci! La mains enbalsemee qi nuit et jour bais cent fois d'un estal me fait parler de vous si a cheval k'il m'est avis que merci ai trovee.</p>

- letto 113 volte

- [1] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3555#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3555#_ftn1)
- [2] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3552#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3552#_ftn1)
- [3] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3554#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3554#_ftn1)
- [4] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3554#\\_ftn2](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3554#_ftn2)
- [5] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3554#\\_ftn3](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3554#_ftn3)
- [6] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3550#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3550#_ftn1)
- [7] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3552#\\_ftn2](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3552#_ftn2)
- [8] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3551#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3551#_ftn1)
- [9] <https://arca.irht.cnrs.fr/ark:/63955/md11xd07gr9f>
- [10] <https://e-codices.ch/de/bbb/0231/5r/0/>
- [11] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f275.item>
- [12] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f7.item>
- [13] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f653.item>
- [14] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Reg.lat.1490](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490)